



Distr.
GENERAL

A/54/478
19 October 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят четвертая сессия
Пункт 23 повестки дня
МНОГОЯЗЫЧИЕ

МНОГОЯЗЫЧИЕ

Доклад Генерального секретаря

1. В своей резолюции 52/23 от 25 ноября 1997 года Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря представить на ее пятьдесят четвертой сессии всеобъемлющий доклад об осуществлении резолюции 50/11 от 2 ноября 1995 года. Настоящий доклад был подготовлен в ответ на эту просьбу.

Изучение шести официальных языков

2. Генеральный секретарь привержен идее содействия изучению сотрудниками Секретариата всех официальных и рабочих языков Организации и предоставлению адекватных людских и финансовых ресурсов для поддержки преподавания этих языков. Такое изучение поддерживает усилия Организации по обеспечению более широкого осознания культурных особенностей, поощрению многоязычия и повышению степени разнообразия. Важность развития лингвистических навыков сотрудников Секретариата признана и отражена в бюджете на двухгодичный период 1998-1999 годов и бюджетном документе Генерального секретаря на двухгодичный период 2000-2001 годов, в котором сохранен объем ресурсов, необходимых для изучения языков на всех уровнях.

3. Программы языковой подготовки во всех основных местах службы предусматривают курсы начального, среднего и продвинутого уровней на шести официальных языках. В дополнение к обычным курсам языковой подготовки предлагаются специальные курсы. Эти курсы, организованные по таким специальным направлениям, как "Techniques de presentation orale", "Lectures francophones", "Active listening in the workplace", "The news in Spanish", "Русский язык в средствах массовой информации", "Reading

arabic newspapers" и "Media-assisted Chinese language", позволяют сотрудникам расширить и углубить свои знания о текущих событиях и культуре в целях использования приобретенных ими навыков в своей работе на благо Организации. Кроме того, для развития письменных и устных навыков общения сотрудников предлагаются курсы по подготовке устных выступлений, улучшению произношения, составлению писем и памятных записок и написанию докладов.

4. Созданные в основных местах службы центры самостоятельного обучения способствуют изучению языков, позволяя сотрудникам использовать различные средства – печать, аудиокассеты, видеокассеты, компьютеры и мультимедийные программы – для освоения языков соразмерно своим возможностям и по своему собственному графику. В настоящее время предпринимаются усилия по использованию ресурсов сети Интернет для поддержки усилий по изучению языков, при этом во внутренней системе (Интранет) создаются сайты изучения языков.

Стимулирование изучения языков

5. Административная инструкция о знании языков и стимулировании их изучения (ST/AI/1999/2) от 13 мая 1999 года настоятельно призывает сотрудников к углублению знаний двух или более официальных языков Организации Объединенных Наций в целях достижения и обеспечения лингвистического равновесия в Организации.

6. В целях поощрения изучения и использования официальных языков сотрудникам предоставляются соответствующие стимулы. Экзамены на знание шести официальных языков проводятся дважды в год в рамках более чем 100 экзаменационных комиссий среди сотрудников по всей системе Организации Объединенных Наций. Сотрудники, успешно сдавшие эти экзамены, получают льготы. Для сотрудников категории специалистов и выше на должностях, подлежащих географическому распределению, которые обладают надлежащим и подтвержденным знанием второго официального языка, интервалы между повышением оклада сокращены с 12 до 10 месяцев (для категорий С-1 – С-5) и с 24 до 20 месяцев (для категорий Д-1 и Д-2); сотрудникам категории общего обслуживания и смежных категорий и категории полевой службы за знание языков выплачивается надбавка; сотрудникам этих категорий, сдавших предусмотренный для этой цели экзамен по третьему официальному языку, выплачивается вторая надбавка за знание языков.

Набор и продвижение по службе

7. Все кандидаты, набираемые в Секретариат, должны свободно владеть английским или французским языком. Кандидаты, набираемые в рамках национальных конкурсных экзаменов, могут сдавать этот экзамен на любом из этих языков. В отношении должностей, на которых требуется знание еще одного официального языка, например в Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна, в которой испанский язык является рабочим языком, в объявлениях о вакантных должностях будут указываться лингвистические требования.

8. Знание языков является одним из критериев, применяемых при отборе, назначении или продвижении по службе сотрудников Секретариата. Оно является одним из факторов оценки руководителями программ и органами по назначению и продвижению по службе относительной компетентности и пригодности кандидатов. Управление людских ресурсов особо подчеркивает во всех своих представлениях департамента языковую квалификацию претендентов на должности, обращая внимание руководителей программ на резолюцию 50/11 Генеральной Ассамблеи о

многоязычии и необходимость обеспечения языкового равновесия в Организации. Руководителям программ рекомендуется учитывать знание языков при отборе кандидатов.

Использование рабочих языков

9. Должностные обязанности каждого сотрудника предусматривают работу на английском или французском языке. Кроме того, поскольку в региональных комиссиях для Европы, Латинской Америки и Карибского бассейна и Западной Азии рабочими языками также являются соответственно русский, испанский и арабский языки, многим сотрудникам в секретариатах этих органов приходится работать на соответствующем языке. Для поощрения многоязычия в Секретариате сотрудникам рекомендуется в равной мере использовать в своей официальной переписке рабочие языки.

Перевод документации

10. Стабилизация численности сотрудников в службах письменного перевода и объема получаемой на перевод документации заседающих органов, о чем говорилось в предыдущем докладе Генерального секретаря о многоязычии (A/52/577, пункт 10), наблюдалась на протяжении всего нынешнего двухгодичного периода, что позволило Организации уделять больше внимания повышению качества письменного перевода документов на шести официальных языках.

11. С учетом того, что наилучший контроль качества достигается за счет редактирования переводов, эта функция сохранялась; в то же время необходимость обеспечения более своевременного выпуска документации с учетом рабочей нагрузки сделали явно невозможным отказ от саморедактирования в качестве одного из альтернативных методов работы. Однако продолжал применяться ряд мер, направленных на повышение качества саморедактируемых переводов. В целом практика сводилась к тому, что документы должны переводиться и, скорее, редактироваться, чем подвергаться саморедактированию в том случае, если это позволяют сделать сроки, рабочая нагрузка и наличие старших сотрудников. Хотя объем саморедактирования в основных центрах проведения конференций составлял 50–70 процентов, продолжают усилия по снижению объема саморедактирования во всех службах до желательного уровня в 45 процентов. Кроме того, из соображений повышения качества перевода был существенно усилен контроль за качеством переводов по контрактам. Кроме того, были внесены некоторые изменения в подготовку и перевод кратких отчетов на основе более широкого использования звукозаписей и отпечатанных текстов выступлений на языках первоисточника в целях повышения уровня их качества и точности.

12. Своевременный выпуск документации на шести официальных языках по-прежнему в значительной мере зависит от усовершенствования системы представления документации основными департаментами. С другой стороны, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционного обслуживания полностью отвечает за своевременный выпуск кратких отчетов. До недавнего времени делегации справедливо выступали с нареканиями по поводу того, что сроки выпуска соответствующего краткого отчета после проведения того или иного заседания составляют почти год. Цель решения, принятого до пятидесят третьей сессии Генеральной Ассамблеи, а именно: о соблюдении на регулярной основе после окончания сессии четырехмесячного срока выпуска соответствующих кратких отчетов, была в основном выполнена: к 30 апреля 1999 года было выпущено 87 процентов всех кратких отчетов, подготовленных для Главных комитетов Генеральной Ассамблеи в ходе основной части ее пятьдесят третьей сессии. Письменный перевод кратких отчетов будет по-прежнему относиться к числу наиболее приоритетных задач в целях дальнейшего улучшения этой статистики.

13. Профессиональная подготовка письменных переводчиков имеет важное значение для повышения и обеспечения качества переводов, о чем говорилось в недавней резолюции 53/208 В Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1998 года. Помимо подготовки письменных переводчиков без отрыва от производства, упомянутой в предыдущем докладе Генерального секретаря (A/52/577, пункт 11), им предлагалось пользоваться внутренними и внешними учебными возможностями, имеющимися в их распоряжении. В частности, программа повышения основных и технических навыков 1999 года позволила ряду письменных переводчиков и редакторов принять участие в летних лингвистических курсах в университетах в Египте, Франции, Иордании, Российской Федерации и Испании.

14. В целях улучшения качества письменных переводов на основе обеспечения большей последовательности и повышения производительности при переводе относительно повторяющихся материалов в июле этого года был начат проект компьютерного обеспечения перевода (КОП). Основной принцип КОП заключается в автоматизации части работы, связанной со справочными материалами, которая осуществляется при подготовке к письменному переводу, на основе компьютеризированного выделения ранее переведенного материала из так называемой "памяти перевода". Масштабы первоначального этапа проекта, который продлится до середины 2000 года, относительно скромны и предусматривают участие шести-семи письменных переводчиков по каждому официальному языку. На основе результатов первого этапа проекта будут определены возможности расширения использования КОП. В предлагаемом бюджете по программам на 2000–2001 годы предусмотрено увеличить число письменных переводчиков, пользующихся программным обеспечением КОП, до одной трети от общего количества переводчиков в службах письменного перевода.

Одновременное распространение документов

15. Секретариат всегда стремился придерживаться практики одновременного распространения документов на всех официальных языках, которая строго применяется после принятия 10 декабря 1981 года резолюции 36/117 В Генеральной Ассамблеи, в которой Ассамблея установила это правило. Аналогичный принцип был позднее подтвержден в резолюции 42/207 С от 11 декабря 1987 года в контексте необходимости обеспечения равного отношения к официальным языкам и был недавно вновь подтвержден в резолюции A/53/208 В от 18 декабря 1998 года.

16. Одновременное распространение означает, что конкретный документ на всех языках, включая язык оригинала, поступает для распространения лишь тогда, когда будет завершена подготовка всех соответствующих вариантов и когда все они могут быть распространены одновременно. Правило об одновременном распределении применяется в отношении документов, предназначенных для информации всех органов Организации Объединенных Наций и рассмотрения ими, например в отношении докладов Генерального секретаря, в том числе таких основных директивных документов, как среднесрочный план и предлагаемый бюджет по программам; докладов межправительственных, экспертных, контрольных и договорных органов и специальных докладчиков; сообщений государств; проектов докладов и проектов решений, подлежащих принятию соответствующими органами; повесток дня и программ работы; и резолюций и решений. Краткие отчеты Генеральной Ассамблеи также распространяются одновременно.

17. Ввиду позднего представления основными департаментами соответствующей документации службам конференционного обслуживания для ее обработки необходимы согласованные и скоординированные усилия со стороны служб обработки документов в целях своевременного их выпуска для запланированного рассмотрения.

18. Система на оптических дисках, которая является официальным хранилищем и центром распространения документов Организации Объединенных Наций в электронной форме, также функционирует в соответствии с правилом одновременного распространения: электронные копии доступны через систему одновременно на всех языках сразу же после выпуска документов в печатном виде.

Неофициальные заседания

19. В пункте 8 раздела I своей резолюции 40/243 от 18 декабря 1985 года Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря продолжать обеспечивать устный перевод для неофициальных заседаний на специальной основе в соответствии с установившейся практикой. Впоследствии в пункте 13 своей резолюции 50/206 А от 23 декабря 1995 года и в пункте 19 своей резолюции 51/211 А от 18 декабря 1996 года Ассамблея просила Генерального секретаря предусмотреть в рамках ресурсов, утвержденных на цели конференционного обслуживания на двухгодичный период 1996-1997 и 1998-1999 годов, услуги по обеспечению устным переводом совещаний и других основных групп государств-членов по просьбе этих групп с учетом необходимости уделения первоочередного внимания совещаниям, включенным в расписание конференций и совещаний. Кроме того, в пунктах 9 и 28 своих последних резолюций 52/214 А от 22 декабря 1997 года и 53/208 А от 18 декабря 1998 года, соответственно, Ассамблея постановила включить в бюджет в соответствующие двухгодичные периоды все необходимые ресурсы для обеспечения заседаний региональных и других основных групп государств-членов устным переводом по просьбе этих групп, на специальной основе, в соответствии с установившейся практикой.

20. Таким образом, Генеральная Ассамблея поручила Секретариату обеспечить устный перевод для неофициальных заседаний, указав в то же время, что такое обслуживание должно осуществляться исходя из "имеющихся ресурсов", т.е. без специального оказания каких-либо услуг с этой целью. Порядок осуществления Секретариатом этого мандата был основан на реальной практике так называемых "календарных органов". Каждый двухгодичный период заседания планируется в соответствии с выделенными на них ресурсами и в конечном счете включается в график заседаний. Отмена заседаний органов, заседающих на основе этого графика, сокращает количество фактически проводимых заседаний, высвобождая тем самым ресурсы, необходимые для обслуживания региональных и других основных групп. Исходя из "имеющихся ресурсов" обеспечивается также обслуживание таких других неофициальных заседаний, как брифинги делегаций и органов, которые просят о созыве неофициальных заседаний, выходящих за рамки их запланированных сессий.

Департамент общественной информации

21. В соответствии со своими полномочиями по расширению понимания общественностью задач и деятельности Организации Объединенных Наций и в целях поощрения более глубокого понимания различных культур и лингвистического разнообразия Организации Департамент общественной информации готовит и распространяет с помощью всех средств обширные информационные материалы как на рабочих, так и, по возможности, других официальных языках Организации.

22. В интересах своих целевых потребителей, в том числе средств массовой информации, неправительственных организаций, учебных заведений, правительственных учреждений и частного сектора, Департамент изучает, готовит, публикует и распространяет рекламные и справочные печатные материалы по приоритетным тематическим вопросам, представляющим интерес для Организации Объединенных Наций, таким, как мир и безопасность, экономическое и социальное развитие и права человека, а также некоторым политическим мандатам. В зависимости от наличия ресурсов эти материалы выпускаются на стольких официальных языках, на скольких это целесообразно. Кроме того, с помощью глобальной сети информационных центров Организации Объединенных Наций эти информационные материалы, включая бюллетени, тематические статьи, справочные пресс-релизы, плакаты, брошюры и буклеты, зачастую переводятся и адаптируются для использования местными потребителями в тех странах, которые обслуживаются центрами. Более того, имеющиеся на языках копии информационных материалов, подготовленных Департаментом, помещаются на соответствующие страницы Web-сайта Организации Объединенных Наций.

23. Департамент также продолжает увеличивать число переводимых на языки копии своих периодических изданий. "The UN Chronicle" публикуется ежеквартально на английском и французском языках. Кроме того, в этом году были подготовлены специальные ежегодные издания на арабском, испанском, китайском и русском языках. В настоящее время Web-сайт "The UN Chronicle" действует на английском и французском языках. Его ежеквартальное издание "Africa Recovery" публикуется на английском и французском языках, а его Web-сайт также действует на двух языках. Издание "Development Business" публикуется на английском языке, но содержит при необходимости сообщения о закупках на испанском, португальском и французском языках. Web-сайт издания "Development Business" также повторяет структуру, используемую в публикации.

24. Web-сайт Организации Объединенных Наций, официально открытый в июне 1995 года на английском языке, был дополнен в сентябре 1995 года страницами на французском и испанском языках, а в мае 1998 года – страницей на русском языке. Открытие Web-страниц на арабском и китайском языках в ноябре 1998 года завершило оформление Web-сайта Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках. Предпринимаются усилия по более полному наполнению содержания Web-сайта на всех официальных языках, при этом в настоящее время различные аспекты этого вопроса активно рассматриваются в Комитете по информации. Кроме того, Web-сайт Организации Объединенных Наций связан с Web-сайтами 26 информационных центров Организации Объединенных Наций во всем мире, которые действуют соответственно на английском, испанском, русском и французском языках, а также на 11 других языках.

25. Кроме того, на регулярной основе продолжают выпускаться на английском и французском языках, а иногда при необходимости и на испанском языке, пресс-релизы Организации Объединенных Наций, публикуемые в Нью-Йорке и Женеве, а также заявления Генерального

секретаря и заместителя Генерального секретаря и сборники резолюций Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности.

26. В настоящее время Web-сайт Организации Объединенных Наций ежедневно "посещает" примерно 1 миллион человек из более чем 140 стран. Он содержит мультимедийные Web-страницы, а также сведения о работе Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности. Через Web-сайт регулярно распространяются отдельные важные документы; обеспечивается также доступ к основным базам данных, например, о договорах, депонированных у Генерального секретаря, о неправительственных организациях и по вопросу о Палестине. Материалы, публикуемые на английском языке, увязываются с другими языковыми сайтами при наличии таковых. Кроме того, с помощью системы на оптических дисках, которая также доступна через Интернет, можно оформить платную подписку на доступ ко всем документам заседающих органов на всех официальных языках, а также другие издания.

27. Программы Радио Организации Объединенных Наций готовятся и выпускаются на всех официальных, а также девяти других языках. Программы Телевидения Организации Объединенных Наций, в том числе его еженедельные обзоры и полнометражные документальные фильмы, также переводятся на официальные языки для распространения во всем мире.

28. В целях поощрения многоязычия при опубликовании материалов на Web-сайтах Департамент предпринимает все возможные усилия по адаптации для использования в системе "всемирной паутины" его аудиовизуальных материалов на различных языках, которые уже существуют в обычном формате. Соответственно, постепенно на Web-сайте Организации Объединенных Наций устанавливаются аудиовизуальные страницы, предусматривающие свободное передвижение между шестью официальными языками, что позволяет обеспечить более своевременное и широкое распространение этих программ во всем мире.

29. Посетителям Централных учреждений Организации Объединенных Наций предлагаются различные услуги, в том числе экскурсии с гидом и краткие программы. В настоящее время экскурсии проводятся на 20 языках, в том числе всех официальных языках. Экскурсии, проводимые на языках, помимо английского, составляют примерно 22 процента от общего количества экскурсий, организуемых в Централных учреждениях, поэтому владение несколькими языками является обязательным условием приема на работу лиц, проводящих экскурсии. Кроме того, при наличии соответствующей просьбы, предлагаются краткие программы на официальных и других языках.

30. Библиотека им. Дага Хаммаршельда, являющаяся многоязычным исследовательским, информационным и учебным центром, располагает архивными сборниками документов и публикаций Организации Объединенных Наций на всех языках, на которых они издаются. На более выборочной основе, но, как правило, на одном или обоих рабочих языках также приобретаются документы и публикации специализированных учреждений и межправительственных и неправительственных организаций. Официальные вестники и сборники национальных законов каждого государства-члена приобретаются на языке подлинника и, по мере возможности, на одном из двух рабочих языков.

31. Наличие других языковых материалов в коллекциях определяется в соответствии с общим спросом или конкретными просьбами. Соответственно, в коллекции Библиотеки преобладающим языком является английский, за ним следуют французский, испанский, русский, арабский и китайский языки. В значительной степени представлены и другие языки, в первую очередь немецкий.

32. Диалоговые и другие электронные базы данных отражают аналогичную структуру преобладания языков, но по мере появления новой продукции на большем числе языков перемены в лингвистической представленности материалов в этих базах данных становятся все более очевидными.

33. Кроме того, одной из приоритетных задач Библиотеки является установка многочисленных специализированных терминалов сети Интернет, которые позволяют ее клиентам получать, извлекать и загружать информацию самостоятельно или при содействии библиотекаря без дискриминации какого-либо языка. Несколько таких терминалов оборудованы обслуживающими программами, которые позволяют просматривать сайты Интернета в различных шрифтах, в том числе арабском и китайском.

34. Система на оптических дисках и Web-сайт Организации Объединенных Наций в Интернете позволили Организации сделать некоторые документы Организации Объединенных Наций на всех языках доступными во всем мире. Библиотека вносит существенный вклад в эти усилия путем составления диалогового указателя и публикации инструкций по проведению исследований, баз данных и других материалов на адресной странице Организации Объединенных Наций при одновременном обеспечении связи с другими имеющимися лингвистическими страницами. Более того, страница Библиотеки на Web-сайте Организации Объединенных Наций содержит все возрастающее число предложений на французском языке, в том числе тексты резолюций и информацию о депозитарных библиотеках и картографических службах. Элементы этого сайта существуют также на арабском, китайском и русском языках, а в конце 1999 года будет добавлен элемент на испанском языке.

35. Документация Организации Объединенных Наций доступна также через Библиографическую информационную систему Организации Объединенных Наций (ЮНБИС), в основе которой лежит файл, содержащий трехязычный тезаурус (английский, испанский, и французский языки). В настоящее время ведется работа по обеспечению эквивалентов содержащихся в тезаурусе терминов на арабском и китайском языках, а к концу 1999 года запланировано добавить его эквивалент на русском языке.

36. Библиотека осуществляет также обширную учебную программу по вопросам управления, организации и использования документации и различных электронных информационных ресурсов Организации Объединенных Наций. При наличии достаточного спроса организуются конкретные курсы на других языках помимо английского.

37. Через свою Секцию продаж и рекламы Департамент общественной информации продолжает также продажу изданий, выпущенных на официальных языках Организации. В рамках этих усилий к уже имеющимся каталогам на английском и французском языках был добавлен полный каталог публикаций на испанском языке, все из которых были помещены на страницу в Интернете, содержащую сведения о публикациях Организации Объединенных Наций. Департамент продолжал также предпринимать усилия по расширению сотрудничества с международными коммерческими издательствами в целях обеспечения самого широкого распространения публикаций Организации Объединенных Наций. В результате заключения контрактов на перевод и переиздание был выпущен ряд ключевых публикаций на испанском, китайском, русском, французском и японском языках.

Вывод

38. Секретариат постоянно придерживается политики поощрения изучения и использования официальных и рабочих языков Организации во всей своей деятельности. В соответствии с

резолюцией 50/11 Генеральной Ассамблеи Организация делает все возможное в целях дальнейшего поощрения многоязычия.
